

• 俄语简易读物 •

Тимур и его команда

铁木儿和他的队伍

〔苏〕盖达尔著

商务印书馆



Тимур и его команда

鐵木兒和他的隊伍

[蘇] 蓋 達 爾 著

周 春 祥 注 釋

俄语简易读物
铁木儿和他的队伍
〔苏〕盖达尔 著
周春祥 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/44 2⁴/₁₁ 印张 60千字

1965年1月第1版 1980年10月北京第2次印刷

印数 3,200册

统一书号: 9017·550 定价: 0.20元

Вот ужé три мёсяца, как командёр бронедивизиона¹ полковник² Алексáндров не был дома. Вероятно, он был на фронтé.

В серединé лёта³ он прислал телеграмму, в которой предложит своим дочерям Ольгé и Жéне остаток⁴ каникул провести под Москвой на даче.

Сдвинув на затылок цветную косынку⁵ и опираясь⁶ на палку⁷ щётки, насупившаяся⁸ Жéня стояла перед Ольгой, а та ей говорила:

— Я поехала с вещами,⁹ а ты приберёшь¹⁰ квартиру. Можешь бровями не дёргать¹¹ и губы не облизывать.¹² Потом запри¹³ дверь. Книги отнеси в библиотеку.

1. командёр бронедивизиона 装甲营营长. 2. полковник 上校. 3. середина лёта 仲夏. 4. остаток, -тка 剩余部分. 5. сдвинув на затылок (后脑勺) косынку (三角头巾) 把头巾往脑后一推. 6. опираясь 是 опираться (未, на кого-что 支着, 靠着) 的副动词. 7. палка 柄, 棍. палка щётки 刷子柄. 8. насупившийся 是 насупить (完; 口語. 皱眉, 板面孔) 的过去时主动形动词. 9. поехать с вещами 带东西去. 10. прибрать, -беру, -берёшь (完) 收拾一下. 11. дёргать бровями 挤眉. 12. облизывать (未) 舐. 13. запри 是 запереть, -пру, -прёшь (完; 锁上) 的命令式.

ку. К подру́гам не заходи́, а отправля́йся
пря́мо на вокза́л. Отту́да пошли́¹ па́не
вот э́ту телегра́мму. За́тем сяди́сь в по́езд
и приезжа́й на да́чу... Евге́ния,² ты меня́
должна́ слу́шаться. Я твоя́ сестра́...

— И я твоя́ то́же.

— Да... но я ста́рше... и, в конце́ кон-
цо́в,³ так велё́л⁴ па́па.

Когда́ во дворе́⁵ зафырчала́⁶ отъез-
жа́ющая маши́на, Же́ня вздохну́ла и
огляну́лась. Круго́м был разо́р⁷ и беспоря́-
док.⁸ Она́ подошла́ к пы́льному⁹ зе́ркалу,
в кото́ром отража́лся¹⁰ висе́вший на стене́
портре́т отца́.

Хорошо́! Пусть Ольга ста́рше и пока́¹¹
её ну́жно слу́шаться. Но зато́¹² у неё́, у
Же́ни, такие́ же, как у отца́, нос, рот,
бро́ви. И, вероя́тно, тако́й же, как у
него́, бу́дет ха́рактер.

Она́ ту́же¹³ перевязала́¹⁴ косы́нкой во-

1. пошли́ 是 послать, -шлю́, -шлёшь (完; 寄出, 发出) 的命令式. 2. Евге́ния 是 Же́ня 的正式名字. Же́ня 是小名. 3. в конце́ концов 归根到底, 不管怎么說. 4. велё́ть (完, 未) (过去时只作完成体用) 吩咐, 嘱咐. 5. во дворе́ 院内. 6. зафырча́ть (完) [方言] 发呜呜声. 7. разо́р [方言] 破产, 七零八乱. 8. беспоря́док 乱七八糟. 9. пы́льный 落满尘土的. 10. отража́ться (未) 反映, 反照. 11. пока́ [副] 暂时, 眼前. 12. зато́ [连接詞] 但是, 可是. 13. ту́же 是 ту́го (勒紧地) 的比較級. 14. перевяза́ть, -вяжу́, -вяжешь (完) 重新紮上. перевяза́ть косы́нкой 用头巾紮.

лосы. Сбро́сила санда́лии.¹ Взяла́ тря́пку. Сдё́рнула² со сто́ла скáтерть,³ сýнула⁴ под кран⁵ ве́дро и, схвати́в щётку, поволокла́⁶ к поро́гу гру́ду мýсора.

Вскóре запыхте́ла кероси́нка⁷ и загу́дел прі́мус.⁸

Пол был за́лит⁹ водо́й. В бельево́м ци́нковом коры́те¹⁰ шипéла и ло́палась мы́льная пéна.¹¹ А прохо́жие¹² с у́лицы уди́вленно погла́дывали на босоно́гую¹³ девчо́нку¹⁴ в кра́сном сарафа́не,¹⁵ кото́рая, сто́я на подокóннике¹⁶ трéтьего эта́жа, сме́ло протира́ла¹⁷ стёкла¹⁸ распа́хнутых¹⁹

1. санда́лии [复] 凉鞋. 2. сдё́рнуть (完)(猛一下) 扯下来. 3. скáтерть [阴] 桌布. 4. сýнуть (完) что куда 把...塞到.... 5. кран 水龙头. 6. поволо́чь, -оку́, -очёшь, -оку́т; 过去时 -о́к, -о́кла (完) [口語] 拖拉(一陣). *~ к поро́гу гру́ду мýсора 把一大堆脏土推到門口. 7. запыхте́ть, -хчу́, -хти́шь (完) [口語] 喘起气来. кероси́нка 煤油炉, 煤油容器. запыхте́ла кероси́нка 煤油炉冒气了. 8. загу́деть (完) 咕咕地响起来. прі́мус 汽炉子, 煤油炉. загу́дел прі́мус 煤油炉响起来了. 9. за́лит 是 зали́ть (完; 淹沒, 注滿) 的过去被动形动词短尾. 10. бельево́й 衬衣的, ци́нковой 鋅制的, коры́то 洗衣盆, 洗衣槽. бельево́е ци́нковое коры́то 鋅制洗衣盆. 11. шипéть 嚙嚙响, ло́паться 破裂, мы́льная пéна 肥皂泡沫. мы́льная пéна шипéла и ло́палась 肥皂泡嚙嚙地响着炸开了. 12. прохо́жий [用作名詞] 过路人. 13. босоно́гий 光脚的. 14. девчо́нка 是 де́вочка (小女孩) 的表卑. 15. сарафа́н (女人穿的) 无袖长衣. 16. подокóнник 窗台. 17. протира́ть (未) 擦(淨). 18. стекло́, 复 стёкла, стёкол, стёклам 玻璃. 19. распа́хнутый 是 распа́хну́ть (完; 把...敞开) 的过去时被动形动词.

óкон.

Грузови́к¹ мча́лся² по широ́кой со́л-
нечной доро́ге. Поста́вив но́ги на чемо-
да́н и опира́ясь на мя́гкий у́зел,³ Ольга
сиде́ла в плетёном⁴ кресле. На колёнах⁵
у неё лежа́л ры́жий⁶ котёнок⁷ и тереби́л⁸
ла́пами⁹ букéт¹⁰ василько́в.¹¹

Грузови́к сверну́л в да́чный посёлок¹²
и остано́вился перед небольшо́й, укры́той
плющом¹³ да́чей.

Шофё́р с помо́щником отки́нули бор-
та́¹⁴ и взяли́сь сгружа́ть¹⁵ ве́щи, а Ольга
откры́ла застеклённую терра́су.¹⁶

Отсю́да был ви́ден большо́й запущен-
ный¹⁷ сад. В глубине́ са́да торча́л¹⁸ неук-
лю́жий¹⁹ двухэта́жный сара́й,²⁰ и над
кры́шею э́того сара́я развева́лся²¹ ма́лень-

-
1. грузови́к, -а 載重汽車, 卡車. 2. мча́ться (未) 飛馳. 3. у́зел, узла́ 包袱. 4. плетёный 編制的. ~ое кресло 籐椅. 5. колéно (复 колéни, -ней, -ням) 膝蓋. 6. ры́жий 火紅的. 7. котёнок, -нка, 复 -тя́та, -тя́т 小貓. 8. тереби́ть (未) [口語] 揪來揪去. 9. ла́па 爪子. 10. букéт 一束, 一把. 11. василёк, -лька 矢車菊. 12. посёлок 居住區. да́чный посёлок 別墅區. 13. укры́тый 是 укры́ть (完; 蓋好, 掩蓋) 的過去時被動形動詞. плющ, -а 常春藤. укры́тый плющом 爬滿常春藤的. 14. отки́нули борта́ 放下車壁板. 15. сгружа́ть (未) 卸下. 16. застеклённая терра́са 玻璃陽台. 17. запущенный 荒蕪了的. 18. торча́ть, -чу́, -чишь (未) 直立着, 擡着. 19. неуклю́жий 拙劣的; 簡陋的. 20. сара́й 棚房. 21. развева́ться (未) 飄揚.

кий красны́й фла́г.

Ольга верну́лась к маши́не. Здесь к ней подско́чила¹ бо́йкая² ста́рая же́нщина — э́то была́ сосе́дка, мо́лочица.³ Она́ вы́звалась⁴ прибра́ть да́чу, вы́мыть о́кна, по́лы и сте́ны.

Пока́ сосе́дка разбира́ла тазы́ и тря́пки, Ольга пошла́ в сад.

Ольга пробра́лась че́рез оре́шник⁵ и смахну́ла⁶ с лица́ паути́ну.⁷

Что тако́е? Кра́сного фла́га над кры́шей уже́ не́ было, и там торча́ла то́лько па́лка.

Тут Ольга услы́шала бы́стрый, трево́жный шо́пот.⁸ И вдруг, лома́я сухи́е ве́тви,⁹ тяжёлая ле́стница¹⁰ — та, что бы́ла приста́влена¹¹ к окну́ чердака́¹² сара́я — с трэ́ском¹³ полете́ла вдоль¹⁴ стёны́ и, подмина́я лопухи́,¹⁵ гу́лко¹⁶ бря́кнулась о зе́млю.¹⁷

1. подско́чить (完) 跳着跑近. 2. бо́йкий 活泼的, 麻利的. 3. мо́лочица 卖牛奶的女人. 4. вы́зваться (完) (接不定式) 自願 (作何事). 5. оре́шник 榛树. 6. смахну́ть (完) 拂掉. 7. паути́на 蜘蛛网. 8. шо́пот 低語 (声), 耳語. 9. лома́я (ломать 的副动词) сухи́е ве́тви 压断干树枝. 10. ле́стница 梯子. 11. приста́влена 是 приста́вить (完, к чему́ 把...靠在...上) 的过去时被动形动词短尾. 12. черда́к, -ка́ 頂楼. 13. с трэ́ском 哐嚓一声. 14. вдоль [前置詞] чего 沿着. 15. лопух, -а́ 牛蒡草. 16. гу́лко 很响地. 17. бря́кнулась о зе́млю 砰地一声落地.

Верёвочные провода́ над крѳшей задрожáли.¹ Недоумевáя,² Ольга остано- вѳлась, осмотрѳлась, прислѳшалась. Но ни среди зѳлени, ни за чужѳм забѳром, ни в чѳрном квадрáте окнá³ сарáя никогѳ нѳ было ни вѳдно, ни слѳшно.

Она́ верну́лась к крыльцѳ.⁴

— Это ребя́тишки⁵ по чужѳм садáм озорѳют,⁶ — объáснила Ольге молѳчница. — Вчерá у сосѳдей две я́блони об- тряслѳ,⁷ сломáли⁸ гру́шу. Такѳй нарѳд пошѳл... хулигáны.⁹

В сѳмерки,¹⁰ когда́ убѳрка была́ за- кѳнчена, Ольга вѳшла на крыльцѳ. Тут из кѳжаного¹¹ футлѳра¹² бѳрежно достáла она́ бѳлый, сверкáющий перламѳтром¹³ аккордеѳн¹⁴ — подáрок отцá, котѳрый он прислáл ей ко дню рожде́ния.¹⁵

1. задрожáть (完) 顫动起来. 2. недоумевáя 是 недоумевáть (迷惑不解, 摸不着头脑) 的副动詞. 3. чѳрный квадрáт окнá 窗子的黑方格. 4. крыльцѳ (門前的) 台阶. 5. ребя́тишки [复] (俗) ребѳята (儿童們) 的指小. 6. озорѳать, -рѳю, -рѳешь (未) (俗) 胡鬧, 搗乱. 7. обтрястѳ (完) 过去时 обтря́с, обтряслá 把... 搖晃下来. 8. сломáть (完) 折断. 9. хулигáн 流氓, 无賴汉. Такѳй нарѳд пошѳл... хулигáны.... 竟然出現了这样的人...坏蛋... 10. в сѳмерки 黄昏时. 11. кѳжа- ный 皮制的. 12. футлѳр 匣子, 套子. 13. сверкáю- щий перламѳтром (перламѳтр 的第五格, 珠母) 散发着珍珠母的閃光的. 14. аккордеѳн 手风琴. 15. день рожде́ния 生日.

Она положила аккордеон на колени, перекинула¹ ремень через плечо и стала подбирать музыку к словам² недавно услышанной ею песенки:

Ах, если б только раз
Мне вас ещё увидать,
Ах, если б только... раз...
И два... и три...
А вы и не поймёте
На быстром самолёте,
Как вас ожидала я до утренней зари.
Да!
Лётчики-пилоты!³ Бомбы-пулемёты!
Вот и улетели в дальний путь.
Вы когда вернётесь?
Я не знаю, скоро ли,
Только возвращайтесь...
Хоть когда-нибудь.

Ещё в то время, когда Ольга напевала эту песенку, несколько раз бросала она короткие настороженные взгляды⁴ в сторону⁵ тёмного куста, который рос во дворе у забора.

Закончив играть, она быстро поднялась и, повернувшись к кусту, громко спросила:

1. перекинуть (完), [口語] 搭上, 搭在...上. ~ ремень через плечо 把皮帶套在肩上. 2. подбирать музыку к словам 給詞配乐, 伴奏. 3. пилот 駕駛員. 4. настороженный взгляд 戒备的眼光. 5. бросать взгляды в сторону чего 不时往...方向看.

— Послушайте! Зачем вы прячетесь¹ и что вам здесь надо?

Из-за куста вышел человек в обыкновенном белом костюме. Он наклонил голову и вежливо ей ответил:

— Я не прячусь. Я сам немного артист.² Я не хотел вам мешать. И вот я стоял и слушал.

— Да, но вы могли стоять и слушать с улицы. Вы же для чего-то перелёзли³ через забор.

— Я? Через забор?.. — обиделся⁴ человек. — Извините, я не кошка.⁵ Там, в углу забора, выломаны⁶ доски, и я с улицы проник⁷ через это отверстие.⁸

— Понятно! — усмехнулась⁹ Ольга. — Но вот калитка.¹⁰ И будьте добры¹¹ проникнуть через неё обратно на улицу.

Человек был послушен. Не говоря ни слова,¹² он прошёл через калитку, запер за собой задвижку,¹³ и это Ольге по-

— — — — —

1. прятаться, -ячусь, -ячешься (未) 藏, 藏起来.
2. Я сам немного артист. 我自己多少也是个演员.
3. перелёзть (完) 过去时 -лёз, -лёзла 爬过.
4. обидеться (完) 抱怨, 受委屈.
5. кошка 猫.
6. выломаны 是 выломать (撞开, 拆开) 的过去被动形动词短尾.
7. проникнуть (完) 过去时 -ник, -никла 钻入.
8. отверстие 窟窿, 洞.
9. усмехнуться (完) 微笑一下.
10. калитка 便门, 篱笆门.
11. будьте добры 费心, 劳驾.
12. не говоря ни слова 一句话也没说.
13. задвижка 门闩. запер за собой задвижку 随手关上了门闩.

нр́авилось.

— Погодите!¹ — спуска́ясь со ступе́ни, остано́вила его́ она́. — Вы кто? А́ртист?

— Нет, — отве́тил челове́к. — Я ин-
жене́р-меха́ник,² но в свобо́дное вре́мя я
игра́ю и пою́ в на́шей заводско́й о́пере.³

— Послу́шайте, — неож́иданно пр́осто
предложи́ла ему́ Ольга, — проводи́те ме-
ня́ до вокза́ла. Я жду́ мла́дшую сестре́н-
ку. Уже́ темно́, по́здно, а её всё нет и
нет. Я никогó не бою́сь, но я ещё́ не зна́ю
зде́шних у́лиц. Одна́ко постóйте,⁴ заче́м
же вы открыва́ете ка́литку? Вы мо́жете
подожда́ть меня́ и у забо́ра.

Она́ отнесла́ аккордео́н, накин́ула на
плече́ плато́к⁵ и вы́шла на те́мную, па́х-
нувшую⁶ росóй⁷ и цвета́ми у́лицу.

Ольга была́ серди́та⁸ на Же́ню и по-
э́тому со сво́им спу́тником⁹ по доро́ге
говори́ла ма́ло. Он же сказа́л ей, что его́
зову́т Гео́ргий, фами́лия его́ Гара́ев и он
рабо́тает инже́нером-меха́ником на авто-
моби́льном заво́де.

1. погоди́те (погоди́ть) [口語] 請等一等! 2. ин-
жене́р-меха́ник 机械工程师. 3. о́пера 歌剧; 歌剧团.
4. постóйте 是 постоя́ть 的命令式 [口語] 等一等.
5. накин́ула на плече́ плато́к 披上头巾. 6. па́хнув-
ший 是 па́хнуть (未; чем 发...气味) 的过去时主动形动
詞. 7. роса́ 露水. 8. серди́та 是 серди́тый (на ко-
го-что 生...的气) 的短尾. 9. спу́тник 旅伴, 同路人.

Поджидая Жёню, онѣ пропустили¹ уже два поезда, наконец прошёл и третий, последний.

— С этой негодной² девчонкой хлебнѣшь горя!³ — огорчѣнно⁴ воскликнула Ольга. — Ну, если бы ещё мне было лет сорок или хотя бы⁵ тридцать. А то ей тринадцать, мне — восемнадцать, и по-этому она меня совсем не слушается.

— Сорок не надо! — решительно отказался Георгий. — Восемнадцать куда как⁶ лучше! Да вы зря⁷ не беспокойтесь. Ваша сестра приедет рано утром.

С московского вокзала Жёня не успела послать телеграмму отцу, и поэтому, сойдя с дачного поезда,⁸ она решила разыскать⁹ поселковую почту.

Проходя через старый парк и собирая колокольчики,¹⁰ она незаметно вышла на перекрёсток¹¹ двух огороженных¹² садами улиц, пустынный¹³ вид которых ясно показывал, что попала¹⁴ она совсем не туда,

1. пропустить (完) 放过. 2. негодный 无用的. 3. хлебнѣшь горя 吃苦头, 受罪. 4. огорчѣнно 伤心地. 5. хотя бы 那怕...也好. 6. куда как [俗, 諷] 多么, 很, 非常. Восемнадцать куда как лучше! 十八岁就很好呀! 7. зря [副] [口語] 白白地. 8. дачный поезд 近郊列車. 9. разыскать, -ыщѹ, -ыщешь (完) 找到. 10. колокольчик 鈴鐺; 鈴鐺花. 11. перекрёсток 十字路口. 12. огороженный 是 огородить (完; 围起来) 的过去时被动形动词. 13. пустынный 荒涼的. 14. попасть (完) 来到.

куда ей было надо.¹

Невдалекё она увидела маленькую проворную² девчонку, котóрая с ругательствами³ волоклá за рогá⁴ упрямую⁵ козú.⁶

— Скажй, дорогáя, пожалуйста, — закричала ей Жёня, — как мне пройти отсюда на по́чту?⁷

Но тут козá рвану́лась,⁸ крутану́ла рогáми⁹ и галóпом¹⁰ понесла́сь по па́рку, а девчóнка с во́плем¹¹ помчала́сь за ней слéдом.¹² Жёня огляд́елась:¹³ уже́ смерка́лось,¹⁴ а людéй вокрúг в́идно нé было. Она́ откры́ла калитку чьёй-то сéрой двух-эта́жной да́чи и по тропи́нке¹⁵ прошла́ к крыльцу́.

— Скажите, пожалуйста, — не открывáя дверь, грóмко, но óчень вéжливо

1. куда ей было надо 是地点从属句, 与主句中的指示词 туда 相呼应. 从属句是无人称句, 省略了动词 пасть. 2. проворный 迅速的, 伶俐的. 3. ругательство 罵人話. 4. волоклá 是 волóчь 的过去时阴性. рог, 复 рогá, рогóв 犄角. 5. упрямый 固执的, 倔脾气的. 6. козá 山羊. 7. как ... на по́чту? 是无人称句. 意为: 从这儿上邮局怎么走? 8. рвану́ться (完) 猛力一冲. 9. крутану́ла рогáми 两只犄角一晃. 10. галóп 疾馳. понест́ись 飞跑起来. Галóпом понесла́сь 連用在一起, 加强語調: 非常快地跑起来. 11. вопль [阳] 号哭. 12. слéдом [副] 紧跟着. 13. огляд́еться (完) 四面张望. 14. смерка́ться [无人称动词] (未) 天黑, 黄昏. 15. тропи́нка 小道.

спросила Жёня, — как бы мне отсюда пройти на почту?

Ей не отвѣтили. Она постояла, подумала, открыла дверь и через коридор прошла в комнату. Хозяев дома не было. Тогда, смутившись,¹ она повернулась, чтобы выйти, но тут из-под² стола бесшумно выползла³ большая светлорыжая собака. Она внимательно оглядела оторопевшую⁴ девочку и, тихо зарычав,⁵ легла поперёк⁶ пути у двери.

— Ты, глупая! — испуганно, растопыривая пальцы,⁷ закричала Жёня. — Я не вор!⁸ Я у вас ничего не взяла. Это вот ключ от нашей квартиры. Это телеграмма папе. Мой папа — командир. Тебе понятно?

Собака молчала и не шевелилась.⁹ А Жёня, потихоньку подвигаясь к распахнутому окну, продолжала:

— Ну вот! Ты лежишь? И лежи... Очень хорошая собачка... такая с виду¹⁰

1. смутившись 是 смутиться (完; 感到不好意思) 的副动词. 2. из-под [前置词] кого-чего 从...底下. 3. выползти (完) 过去时 -полз, -ползла 爬出. 4. оторопевший 是 оторопеть (完; 口语; 慌张) 的过去时主动形动词. 5. зарычав 是 зарычать (咆哮起来) 的副动词. 6. поперёк [前置词] чего 横着. ~ пути 挡住道. 7. растопыривая пальцы 把五指大大地张开. 8. вор 小偷. 9. шевелиться (未) 动, 微动. 10. с виду 看样子.

умная, симпатичная.¹

Но едва Жёня дотронулась² рукой до подоконника, как³ симпатичная собака с грозным рычанием вскочила, и, в страхе прыгнув на диван, Жёня поджала⁴ ноги.

— Очень странно, — чуть не⁵ плача,⁶ заговорила она. — Ты лови⁷ разбойников⁸ и шпионов,⁹ а я... человек. Да! — Она показала собаке язык: — Дура!¹⁰

Жёня положила ключ и телеграмму на край стола. Надо было дожидаться¹¹ хозяев.

Но прошёл час, другой... Уже стемнело.¹² Через открытое окно доносились далёкие гудки¹³ паровозов, лай¹⁴ собак и удары¹⁵ волейбольного мяча. Где-то играли на гитаре.¹⁶ И только здесь, около серой дачи, всё было глухо и тихо.

Положив голову на жёсткий¹⁷ валик¹⁸

1. симпатичный 討人喜欢的. 2. дотронуться (完) до кого-чего (用手) 碰一下. 3. едва ..., как ... (刚一..., 就...) 所连接的是主从复合句. как собака ... 是主句, едва Жёня ... 是时间从属句. 4. поджать (完) 蹣起, 盘起. 5. чуть не 几乎要, 差点儿没. 6. плача 是 плакать (未; 哭) 的副动词. 7. лови 是 ловить (未; 捕捉) 的命令式. 8. разбойник 强盗. 9. шпион 奸细, 特务. 10. дура 傻瓜. 11. дожидаться (未) кого-чего 等待(到). 12. стемнеть [无人称动词] (完) 天黑. 13. гудок, -дка 汽笛声. 14. лай 吠声. 15. удар 打击声. 16. гитара 六絃琴. 17. жёсткий 硬的. 18. валик (沙发等的) 长圆扶手.

дивана, Жёня тихонько заплакала.

Наконёц она крепко уснула.

Она проснулась только утром.

Под головой у Жёни лежала теперь мягкая кожаная подушка, а ноги её были накрыты лёгкой простынёй.¹ Собаки на полу не было.

Значит, сюда ночью кто-то приходил!

Жёня вскочила, откинула волосы, одёрнула² помятый³ сарафанчик, взяла со стола ключ, неотправленную телеграмму и хотела бежать.

И тут на столе она увидела лист бумаги, на котором крупно синим карандашом было написано:

«Девочка, когда будешь уходить, захлопни⁴ крепче дверь». Ниже стояла подпись:⁵ «Тимур».

«Тимур? Кто такой Тимур? Надо бы повидать⁶ и поблагодарить этого человека».

Она заглянула в соседнюю комнату. Здесь стоял письменный стол, на нём — чернильный прибор,⁷ пепельница,⁸ не-

1. накрыты 是 накрыть (完; 蒙上, 盖上) 的过去时被动形动词. простыня 床单, 被单. 2. одёрнуть (完) 拉平整. 3. помятый 揉皱了的. 4. захлопни 是 захлопнуть (完; 关, 闭) 的命令式. 5. подпись [阴] 签名. 6. повидать (完) 看看. 7. чернильный прибор (一套) 文具. 8. пепельница 烟灰缸.